

Preambuła

Na podstawie:

rozporządzenia (WE) nr 1082/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 lipca 2006 r. w sprawie europejskiego ugrupowania współpracy terytorialnej (EUWT) (Dz. Urz. UE Nr L 210 z dnia 31 lipca 2006 roku, str. 19-24) znowelizowanego rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1302/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. zmieniającym rozporządzenie (WE) nr 1082/2006 w sprawie europejskiego ugrupowania współpracy terytorialnej (EUWT) w celu doprecyzowania, uproszczenia i usprawnienia procesu tworzenia takich ugrupowań oraz ich funkcjonowania (Dz. Urz. UE Nr L 347 z dnia 20 grudnia 2013, str. 303-319), zwanego dalej „rozporządzeniem o EUWT”,

ustawy Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 7 listopada 2008 r. o europejskim ugrupowaniu współpracy terytorialnej (Dz.U. Nr 218, poz. 1390, z późn. zm.), dalej zwanej ustawą o EUWT,

rozporządzenia o właściwości organów w celu wykonania rozporządzenia (WE) nr 1082/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 lipca 2006 r. w sprawie europejskiego ugrupowania współpracy terytorialnej (EUWT) w Kraju Związkowym Brandenburgia z dnia 22 listopada 2007 r. (Dz.U. II/07, [Nr 27], s. 482) ostatnio zmienionego przez rozporządzenie z dnia 23 czerwca 2012 r. (Dz.U. II/12, [Nr 52]),

z zamiarem wspierania realizacji strategii Unii Europejskiej dla inteligentnego, zrównoważonego i zintegrowanego wzrostu i spójności,

przy uwzględnieniu istniejącej współpracy polsko-niemieckiej w ramach Europejskiej Współpracy Terytorialnej,

z zamiarem ścisłej współpracy z Euroregionem Pro Europa Viadrina ku polepszeniu jakości współpracy terytorialnej,

Präambel

In Anbetracht der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) (ABl. UE Nr. L 210 vom 31. Juli 2006, S. 19-24), zuletzt geändert durch Verordnung (EU) Nr. 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) im Hinblick auf Präzisierungen, Vereinfachungen und Verbesserungen im Zusammenhang mit der Gründung und Arbeitsweise solcher Verbände ABl. EU Nr. L 347 vom 20. Dezember 2013, S. 303–319), im Folgenden als EVTZ-Verordnung bezeichnet,

in Anbetracht des Gesetzes der Republik Polen über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit vom 7. November 2008 (GBI. von 2008 Nr. 218, Pos. 1390 mit späteren Änderungen),

in Anbetracht der Verordnung über die Zuständigkeit zur Ausführung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) im Land Brandenburg vom 22. November 2007 (GVBl. II/07, [Nr. 27], S. 482), zuletzt geändert durch Verordnung vom 23. Juni 2012 (GVBl. II/12, [Nr. 52]),

in der Absicht, die Realisierung der EU-Strategien für intelligentes, nachhaltiges und integratives Wachstum sowie für Kohäsion zu unterstützen,

in Beachtung der existierenden deutsch-polnischen Kooperationen im Rahmen der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit,

in der Absicht, eng mit der Euroregion Pro Europa Viadrina zu kooperieren, um die territoriale Zusammenarbeit zu fördern,

z dążeniem, aby wspierać i realizować wspólne przedsięwzięcia o charakterze transgranicznym w ramach kompetencji w ustalonych z góry obszarach tematycznych,

my, niżej wymienione gminy i powiaty z Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec oraz Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Gorzowie Wielkopolskim tworzymy ugrupowanie o nazwie TransOderana Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej z ograniczoną odpowiedzialnością, zwane dalej „Ugrupowaniem” i przyjmujemy niniejszą Konwencję.

in dem Bestreben, gemeinsame grenzüberschreitende Vorhaben im Rahmen der Zuständigkeiten in den vorab bestimmten Themenbereichen zu realisieren,

errichten wir, die unten genannten Städte, Gemeinden und Landkreise der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland sowie die Staatliche Fachhochschule in Gorzów Wielkopolski, hiermit den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit mit beschränkter Haftung mit dem Namen „TransOderana“ (im folgenden Verbund) und beschließen diese Übereinkunft.

Artykuł 1. [Nazwa Ugrupowania]

1. Nazwa Ugrupowania brzmi:

- 1) w języku polskim: TransOderana Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej;
- 2) w języku niemieckim: TransOderana Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit;
- 3) w języku angielskim: TransOderana European Grouping of Territorial Cooperation.

2. Ugrupowanie może używać nazwy skróconej. Nazwa skrócona brzmi:

- 1) w języku polskim: TransOderana EUWT,
- 2) w języku niemieckim: TransOderana EVTZ,
- 3) w języku angielskim: EGTC TransOderana.

Artikel 1 [Name des Verbundes]

1. Der Name des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit lautet:

- 1) in deutscher Sprache: TransOderana Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit;
- 2) in polnischer Sprache: TransOderana Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej;
- 3) in englischer Sprache: TransOderana European Grouping of Territorial Cooperation.

2. Der Verbund kann eine Abkürzung verwenden. Diese Abkürzung lautet:

- 1) in polnischer Sprache: TransOderana EUWT,
- 2) in deutscher Sprache: TransOderana EVTZ,
- 3) in englischer Sprache: EGTC TransOderana.

Artykuł 2. [Członkowie Ugrupowania]

Członkami Ugrupowania są:

1) ze strony Republiki Federalnej Niemiec:
Miasto Buckow (Märkische Schweiz)

Miasto Müncheberg
Miasto Seelow
Miasto Strausberg
Gmina Fredersdorf-Vogelsdorf

Artikel 2 [Mitglieder des Verbundes]

Die Mitglieder des Verbundes sind:

1) auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland:

Stadt Buckow (Märkische Schweiz)
Stadt Müncheberg
Stadt Seelow
Stadt Strausberg
Gemeinde Fredersdorf-Vogelsdorf

| | |
|--|---|
| <p>Gmina Hoppegarten Gmina Waldsiedersdorf Gmina Rehfelde Gmina Vierlinden Gmina Golzow Gmina Petershagen</p> <p>2) ze strony Rzeczypospolitej Polskiej:</p> <p>Powiat Czarnkowsko-Trzcianecki Powiat Gorzowski (ziemski) Powiat Wałecki Gmina Gorzów Wielkopolski Gmina Kostrzyn nad Odrą Gmina Piła Gmina Drezdenko Gmina Krzyż Wielkopolski Gmina Strzelce Krajeńskie Gmina Trzcianka Gmina Wieleń Gmina Witnica Gmina Bogdaniec Gmina Santok Gmina Stare Kurowo Gmina Zwierzyn oraz Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Gorzowie Wielkopolskim.</p> | <p>Gemeinde Hoppegarten Gemeinde Waldsiedersdorf Gemeinde Rehfelde Gemeinde Vierlinden Gemeinde Golzow Gemeinde Petershagen 2) auf Seiten der Republik Polen Landkreis Czarnkowsko-Trzcianecki Landkreis Gorzowski (ziemski) Landkreis Wałecki Gemeinde Gorzów Wielkopolski Gemeinde Kostrzyn nad Odrą Gemeinde Piła Gemeinde Drezdenko Gemeinde Krzyż Wielkopolski Gemeinde Strzelce Krajeńskie Gemeinde Trzcianka Gemeinde Wieleń Gemeinde Witnica Gemeinde Bogdaniec Gemeinde Santok Gemeinde Stare Kurowo Gemeinde Zwierzyn sowie Fachhochschule in Gorzów Wielkopolski</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| Artykuł 3. [Obszar działania Ugrupowania] | Artikel 3 [Handlungsgebiet des Verbundes] |
| <p>Ugrupowanie realizuje swoje zadania w granicach administracyjnych miast, gmin i powiatów wymienionych w Artykule 2.</p> | <p>Der Verbund führt seine Aufgaben in den administrativen Gebieten der im Artikel 2 genannten Städte, Gemeinden und Landkreise durch.</p> |
| Artykuł 4. [Siedziba Ugrupowania] | Artikel 4 [Sitz des Verbundes] |
| <p>Siedziba Ugrupowania znajduje się w Gorzowie Wielkopolskim w Rzeczypospolitej Polskiej.</p> | <p>Der Sitz des Verbundes befindet sich in Gorzów Wielkopolski in der Republik Polen.</p> |

Artykuł 5. [Cel i zadania Ugrupowania]

1. Ugrupowanie ma na celu

- 1) poszerzenie i pogłębienie polsko-niemieckiej współpracy terytorialnej,
- 2) przyczynienie się do zmniejszenia różnic gospodarczych i społecznych wynikających z niekorzystnych zmian demograficznych związanych z migracją i starzeniem się społeczeństwa, jak również z peryferyjnego położenia obszaru działania Ugrupowania oraz
- 3) wspieranie rozwoju obszaru działania Ugrupowania w kierunku nowoczesnego, atrakcyjnego pod względem inwestycyjnym z konkurencyjną gospodarką, wysokimi pod względem jakości warunkami kształcenia i pracy oraz innowacyjną ofertą w zakresie zabezpieczenia usług użyteczności publicznej.

2. Cele Ugrupowania realizowane są poprzez następujące zadania:

- 1) wpływanie na przebudowę dworców i ich otoczenia w kierunku multimodalnych węzłów komunikacyjnych,
- 2) organizację targów po polskiej i niemieckiej stronie dla regionalnych małych podmiotów gospodarczych oraz rolnictwa,
- 3) rozwój turystyki poprzez polepszenie wzajemnych powiązań i zrównoważoną ofertę turystyczną w ścisłej współpracy z regionalnymi i ponadregionalnymi stowarzyszeniami turystycznymi oraz podmiotami turystycznymi jak również poprzez wspieranie ochrony środowiska,
- 4) wspieranie kształcenia oraz znajomości języka sąsiada jak również rozwój sieci wiedzy,
- 5) wspieranie transgranicznej współpracy w zakresie opieki zdrowotnej i opieki nad ludźmi starszymi,
- 6) promowanie współpracy w zakresie ochrony przed katastrofami poprzez organizację wspólnych ćwiczeń i kształcenia ochotniczych straży pożarnych, służb ratunkowych i pomocy technicznej,

Artikel 5 [Ziele und Aufgaben des Verbundes]

1. Der Verbund hat zum Ziel:

- 1) die deutsch-polnische territoriale Zusammenarbeit zu erweitern und zu vertiefen
- 2) den Beitrag für die Verringerung von bestehenden wirtschaftlichen und sozialen Unterschiede zu leisten, die sich aus den nachteiligen demografischen Veränderungen ergeben, welche auf den Rückgang und die Alterung der Bevölkerung sowie auf die periphere Lage des Handlungsgebiets zurückzuführen sind,
- 3) die Entwicklung des Handlungsgebietes des Verbundes in Richtung einer modernen wirtschaftlich attraktiven Region mit wettbewerbsfähiger Wirtschaft, mit qualitativ hochwertigen Bildungs- und Arbeitsbedingungen und innovativen Angeboten im Bereich der Daseinsvorsorge zu unterstützen.

2. Zur Realisierung seiner Ziele nimmt der Verbund folgende Aufgaben wahr:

- 1) Einfluss auf den Umbau von Bahnhöfen und Bahnhofsumfeld zu multimodalen Verkehrsknoten,
- 2) Organisation und Durchführung von Messen auf deutscher und polnischer Seite für die regionale Wirtschaft in kleinständischen Unternehmen und der Landwirtschaft,
- 3) Entwicklung des Fremdenverkehrs durch bessere Vernetzung und Nachhaltigkeit bei der Pflege vorhandener und der Entwicklung neuer touristischer Angebote in enger Zusammenarbeit mit den regionalen und überregionalen Tourismusverbänden und Akteuren sowie der Förderung des Umweltschutzes,
- 4) Förderung der Bildung sowie des Erwerbs der Sprache des jeweiligen Nachbarn und Entwicklung von Wissensnetzwerken,
- 5) Unterstützung der grenzüberschreitenden Kooperation im Bereich Gesundheitsversorgung und Altenpflege,
- 6) Förderung der Zusammenarbeit im Bereich des Katastrophenschutzes durch Organisation von gemeinsamen Übungen und Ausbildung der freiwilligen Feuerwehr, des Rettungsdienstes und Technischer Hilfswerke,

7) wspieranie inicjatyw związanych z transgraniczną kulturą i sportem jako ważnymi czynnikami aktywnego społeczeństwa.

3. Zadania określone w ust. 2 Ugrupowanie realizuje w szczególności poprzez:

1) realizację projektów z zakresu współpracy terytorialnej leżących w obszarze wspólnych kompetencji wszystkich członków oraz we wspólnym interesie,

2) reprezentowanie interesów członków Ugrupowania przed instytucjami europejskimi i państwowymi, organizacjami gospodarczymi i organizacjami społecznymi,

3) współpracę z organizacjami, stowarzyszeniami i sieciami, które realizują cele zbieżne z celami Ugrupowanie w zakresie współpracy terytorialnej,

4) informowanie, doradztwo i wspieranie członków w zakresie pozyskiwania środków wsparcia.

Artykuł 6. [Utworzenie Ugrupowania]

Ugrupowanie uzyskuje osobowość prawną w dniu rejestracji w Rejestrze Europejskich Ugrupowań Współpracy Terytorialnej prowadzonym przez ministra właściwego do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 7. [Okres funkcjonowania Ugrupowania]

Ugrupowanie zostaje utworzone na czas oznaczony do dnia 31 grudnia 2030 roku.

Artykuł 8. [Organy Ugrupowania]

Organami Ugrupowania są:

- 1) Zgromadzenie Członków,
- 2) Rada Ugrupowania,
- 3) Dyrektor Ugrupowania.

7) Förderung von Initiativen in den Bereichen der grenzüberschreitenden Kultur und des Sports als wichtige Faktoren einer aktiven Bürgerschaft.

3. Die in Abs. 2 genannten Aufgaben nimmt der Verbund wahr insbesondere durch:

1) die Ausführung von Projekten der territorialen Zusammenarbeit im Rahmen der gemeinsamen Zuständigkeiten aller Mitglieder in den Bereichen von gemeinsamem Interesse,

2) die Vertretung von Interessen seiner Mitglieder bei europäischen und staatlichen Institutionen, Wirtschaftsverbänden und gesellschaftlichen Organisationen,

3) die Zusammenarbeit mit Organisationen, Verbänden und Netzwerken, die die gleichen Zielsetzungen wie der Verbund in der territorialen Zusammenarbeit verfolgen,

4) Information, Beratung und Unterstützung der Mitglieder bei der Einwerbung von Fördermitteln.

Artikel 6 [Gründung des Verbundes]

Der Verbund erwirbt seine Rechtspersönlichkeit am Tag der Registrierung im Register der Europäischen Verbände für territoriale Zusammenarbeit, welches durch den für auswärtige Angelegenheiten zuständigen Minister der Republik Polen geführt wird.

Artikel 7 [Dauer des Verbundes]

Der Verbund wird auf bestimmte Zeit bis zum 31. Dezember 2030 gegründet.

Artikel 8 [Organe des Verbundes]

Organe des Verbundes sind:

- 1) Mitgliederversammlung,
- 2) Rat des Verbundes,
- 3) Direktor des Verbundes.

Artykuł 9. [Zgromadzenie Członków]

1. Zgromadzenie Członków, dalej zwane „Zgromadzeniem”, jest organem uchwałodawczym Ugrupowania.
2. Do kompetencji Zgromadzenia należą:
 - 1) podejmowanie uchwał w sprawie zmian Konwencji i Statutu,
 - 2) uchwalanie budżetu na wnioski Rady Ugrupowania,
 - 3) uchwalanie planu działania Ugrupowania,
 - 4) zatwierdzanie rocznego sprawozdania finansowego oraz rocznego sprawozdania z działalności,
 - 5) podejmowanie uchwał w sprawie udzielenia absolutorium Dyrektorowi,
 - 6) podejmowanie uchwał w sprawie powołania i odwołania członków Rady Ugrupowania, Dyrektora Ugrupowania oraz jego zastępcy,
 - 7) podejmowanie uchwał o przyjęciu nowego członka Ugrupowania,
 - 8) podejmowanie uchwał o wykluczeniu członka Ugrupowania,
 - 9) podejmowanie uchwał w sprawie zatwierdzania struktury organizacyjnej Ugrupowania w tym także podejmowanie uchwał w sprawie stworzenia oddziałów Sekretariatu,
 - 10) podejmowanie uchwał w sprawie nabycia, zbycia lub obciążenia nieruchomości będących własnością Ugrupowania,
 - 11) podejmowanie uchwał w sprawie zaciągania przez Ugrupowanie kredytów i pożyczek,
 - 12) podejmowanie uchwał o rozwiązaniu i likwidacji Ugrupowania,
 - 13) podejmowanie uchwał w sprawie przeznaczenia, podziału lub pokrycia wyniku finansowego netto Ugrupowania,
 - 14) podejmowanie uchwał w sprawie zmniejszenia lub zwiększenia funduszu statutowego Ugrupowania.
3. Zgromadzenie składa się z przedstawicieli każdego członka Ugrupowania.
4. Każdy z członków dysponuje jednym głosem w Zgromadzeniu.

Artikel 9 [Die Mitgliederversammlung]

1. Die Mitgliederversammlung (im Folgenden „Versammlung“) ist das Legislativorgan des Verbundes.
2. Zu den Kompetenzen der Versammlung gehören insbesondere:
 - 1) Beschlussfassung über die Änderungen in der Übereinkunft des Verbundes und der Satzung des Verbundes,
 - 2) Beschlussfassung über den Haushalt des Verbundes auf Antrag des Rates des Verbundes,
 - 3) Festlegung des Handlungsplans des Verbundes,
 - 4) Bestätigung des Jahresabschlusses sowie des Jahreshandlungsberichts des Verbundes,
 - 5) Beschlussfassung über die Entlastung des Direktors,
 - 6) Beschlussfassung über Berufung und Abberufung der Mitglieder des Rates des Verbundes, des Direktors und des stellvertretenden Direktors,
 - 7) Beschlussfassung über die Aufnahme neuer Mitglieder in den Verbund,
 - 8) Beschlussfassung über den Ausschluss eines Mitglieds aus dem Verbund,
 - 9) Beschlussfassung in Bezug auf die Organisationsstruktur des Verbundes, darunter die Beschlussfassung über die Einrichtung von Nebenstellen des Sekretariats,
 - 10) Beschlussfassung in Bezug auf den Erwerb, die Veräußerung oder die Belastung von Grundstücken, die im Eigentum des Verbundes stehen,
 - 11) Beschlussfassung in Bezug auf die Kredit- und Darlehensaufnahme durch den Verbund,
 - 12) Beschlussfassung über die Auflösung und Liquidation des Verbundes,
 - 13) Beschlussfassung über die Bestimmung, Verteilung oder Begleichung des finanziellen Ergebnisses Netto des Verbundes,
 - 14) Beschlussfassung über die Herabsetzung oder Aufstockung des Satzungsfonds des Verbundes.
3. Die Versammlung besteht aus Mitgliedern des Verbundes.
4. Jedes Mitglied des Verbundes verfügt über eine Stimme in der Versammlung.

5. Każdy członek Ugrupowania wskazuje swojego przedstawiciela zgodnie z obowiązującymi go przepisami.

6. Zgromadzenie jest zdolne do podjęcia uchwały, jeżeli jego członkowie zostali zaproszeni na posiedzenie stosownie do postanowień Statutu Ugrupowania i w Zgromadzeniu uczestniczy co najmniej 2/3 wszystkich członków Ugrupowania, w tym co najmniej 2/3 członków spośród wszystkich członków z Rzeczypospolitej Polskiej i 2/3 członków spośród wszystkich członków z Republiki Federalnej Niemiec.

7. Uchwały Zgromadzenia są podejmowane większością co najmniej 2/3 głosów liczby wszystkich członków Ugrupowania, o ile Konwencja lub Statut nie stanowią inaczej. Do podjęcia uchwały niezbędna jest jednocześnie większość co najmniej 2/3 głosów wszystkich członków z Rzeczypospolitej Polskiej i 2/3 głosów wszystkich członków z Republiki Federalnej Niemiec.

8. Następujące uchwały wymagają większości co najmniej 3/4 głosów wszystkich członków Ugrupowania:

- 1) przedwczesne rozwiązanie Ugrupowania,
- 2) wykluczenie członka z Ugrupowania,
- 3) przyjęcie nowego członka do Ugrupowania,
- 4) powołanie i odwołanie członków Rady Ugrupowania, Dyrektora Ugrupowania oraz jego zastępcy,
- 5) uchwalenie sumy, jaką członkowie powinni wnieść w formie składek (Artykuł 15 Statutu Ugrupowania).

Do podjęcia uchwał, o których mowa jest w zdaniu poprzednim, niezbędna jest jednocześnie większość co najmniej 3/4 głosów wszystkich członków z Rzeczypospolitej Polskiej i 3/4 głosów wszystkich członków z Republiki Federalnej Niemiec.

Zgromadzenie jest zdolne do podjęcia uchwał, o których mowa jest w zdaniu pierwszym, jeżeli jego członkowie zostali zaproszeni na posiedzenie stosownie do postanowień Statutu Ugrupowania i w Zgromadzeniu uczestniczy co najmniej 3/4 wszystkich członków Ugrupowania według niniejszej Konwencji, w tym co najmniej 3/4 wszystkich członków z Rzeczypospolitej Polskiej i 3/4 wszystkich członków z Republiki Federalnej Niemiec.

9. Obradami Zgromadzenia kieruje Przewodniczący Zgromadzenia lub w razie jego nieobecności, Wiceprzewodniczący Zgromadzenia.

5. Jedes Mitglied bestimmt seine Vertreter und dessen Stellvertreter nach seinen eigenen Regeln.

6. Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn seine Mitglieder gemäß den Bestimmungen der Satzung des Verbundes zur Sitzung geladen worden sind und an der Versammlung mindestens 2/3 der Mitglieder von allen Mitgliedern aus der Republik Polen und mindestens 2/3 der Mitglieder von allen Mitgliedern aus der Bundesrepublik Deutschland teilnehmen.

7. Die Beschlüsse der Versammlung bedürfen der Mehrheit von mindestens 2/3 aller Mitglieder des Verbundes, soweit die Übereinkunft oder die Satzung nichts anderes bestimmen. Für die Beschlussfassung ist gleichzeitig die Mehrheit von mindestens 2/3 Stimmen aller Mitglieder aus der Republik Polen und die Mehrheit von mindestens 2/3 Stimmen aller Mitglieder aus der Bundesrepublik Deutschland erforderlich.

8. Folgende Beschlüsse erfordern die Mehrheit von mindestens 3/4 aller Mitglieder des Verbundes:

- 1) vorzeitige Auflösung des Verbundes,
- 2) Ausschluss eines Mitglieds aus dem Verbund,
- 3) Aufnahme eines neuen Mitglieds,
- 4) Berufung und Abberufung der Mitglieder des Rates des Verbundes, des Direktors des Verbundes sowie des stellvertretenden Direktors,
- 5) Festlegung der Summe der jährlichen Beiträge, welche die Mitglieder zu zahlen haben (Artikel 15 der Satzung des Verbundes).

Für die Beschlussfassung nach Satz 1 ist gleichzeitig die Mehrheit von mindestens 3/4 der Stimmen aller Mitglieder aus der Republik Polen und die Mehrheit von mindestens 3/4 der Stimmen aller Mitglieder aus der Bundesrepublik Deutschland erforderlich.

Die Versammlung ist für die Beschlüsse nach Satz 1 beschlussfähig, wenn seine Mitglieder gemäß den Bestimmungen der Satzung des Verbundes zur Sitzung geladen worden sind und an der Versammlung mindestens 3/4 aller Mitglieder des Verbundes teilnehmen, davon mindestens 3/4 aller Mitglieder aus der Republik Polen und mindestens 3/4 aller Mitglieder aus der Bundesrepublik Deutschland.

9. Die Sitzungen der Versammlung leitet der Präsident der Versammlung oder, wenn er abwesend ist, der Vizepräsident der Versammlung.

10. Zadania Przewodniczącego Zgromadzenia i Wiceprzewodniczącego Zgromadzenia uregulowane są w Statucie Ugrupowania.

Artykuł 10. [Rada Ugrupowania]

1. W skład Rady Ugrupowania, dalej zwanej „Radą”, wchodzi Przewodniczący Rady, jego zastępca oraz po troje przedstawicieli członków z Rzeczypospolitej Polskiej i z Republiki Federalnej Niemiec.

2. Zgromadzenie wybiera Przewodniczącego Rady, jego zastępcę i członków Rady spośród swojego grona. Członkostwo w Radzie jest związane ze stanowiskiem w organach członka Ugrupowania.

3. Jeżeli na stanowisko Przewodniczącego Rady został wybrany przedstawiciel niemieckich członków Ugrupowania, wówczas na stanowisko zastępcy Przewodniczącego Rady wybiera się przedstawiciela polskich członków Ugrupowania i na odwrót.

4. Kadencja Rady wynosi dwa lata.

5. Zgromadzenie może odwołać Radę lub pojedynczego członka Rady w każdym czasie.

6. W razie ustąpienia lub odwołania członka Rady w czasie najbliższego posiedzenia Zgromadzenia dokonuje się wyboru nowej osoby na to stanowisko na okres pozostały do upływu dwuletniej kadencji.

7. Wszyscy członkowie Rady sprawują swoją funkcję nieodpłatnie. Wydatki podlegają zwrotowi, o ile nie przekraczają zwykłych ram.

8. Rada uchwała jednogłośnie w obecności wszystkich członków swój regulamin.

Artykuł 11. [Kompetencje Rady]

1. Rada podejmuje uchwały w sprawach:

1) terminu i miejsca posiedzenia Zgromadzenia, przy czym Zgromadzenie obraduje na zmianę po polskiej i niemieckiej stronie,

2) uchwalenia regulaminu Sekretariatu Ugrupowania i jego zmian,

10. Die Aufgaben des Präsidenten und des Vizepräsidenten der Versammlung werden in der Satzung näher geregelt.

Artikel 10 [Rat des Verbundes]

1. Der Rat des Verbundes (im Folgenden „Rat“) setzt sich aus dem Vorsitzenden des Rates, seinem Stellvertreter und drei Vertretern der polnischen sowie drei Vertretern der deutschen Mitglieder der Versammlung zusammen.

2. Die Versammlung wählt den Vorsitzenden des Rates, seinen Vertreter und die Mitglieder des Rates aus ihrem Kreis. Die Funktion des Ratsmitglieds ist mit dem Amt in den Organen des Mitglieds verbunden.

3. Wenn zum Vorsitzenden des Rates ein Vertreter deutscher Mitglieder gewählt worden ist, dann ist als Stellvertreter des Vorsitzenden des Rates ein Vertreter der polnischen Mitglieder zu wählen und umgekehrt.

4. Die Amtszeit des Rates beträgt zwei Jahre.

5. Die Versammlung kann den Rat oder jedes einzelne Ratsmitglied jederzeit abberufen.

6. Im Falle des Rücktritts oder der Abberufung eines Ratsmitglieds findet im Rahmen der nächstfolgenden Sitzung der Versammlung eine Neuwahl für diesen Posten für die Restdauer der zweijährigen Amtszeit statt.

7. Die Mitglieder des Rates sind ehrenamtlich tätig. Auslagen werden erstattet, soweit diese nicht den Rahmen des Üblichen übersteigen.

8. Der Rat gibt sich einstimmig in Anwesenheit aller Mitglieder eine Geschäftsordnung

Artikel 11 [Kompetenzen des Rates]

1. Der Rat beschließt:

1) den Termin und Ort der Sitzung der Versammlung, wobei die Versammlung alternierend bei polnischen und deutschen Mitgliedern einzuberufen ist,

2) die Geschäftsordnung des Sekretariats des Verbundes sowie deren Änderung,

- 3) udzielania Dyrektorowi zgody lub odmowa udzielenia zgody na dokonanie czynności prawnych, których wartość przekracza kwotę 10.000 € netto,
- 4) wystąpienia do Zgromadzenia z wnioskiem o udzielenie absolutorium Dyrektorowi,
- 5) wyznaczenia niezależnych audytorów zewnętrznych do badania rocznego sprawozdania finansowego Ugrupowania.
2. Ponadto Rada jest właściwa w sprawach:
- 1) przygotowania projektów uchwał Zgromadzenia,
- 2) kontroli, przynajmniej raz w roku, całokształtu działalności Ugrupowania, w szczególności gospodarki finansowej oraz przestrzegania przepisów prawa,
- 3) przedstawienia Zgromadzeniu opinii i wniosków w sprawie rocznego sprawozdania finansowego oraz rocznego sprawozdania dotyczącego działalności Ugrupowania.
3. Członkowie Rady mają prawo wglądu do wszystkich dokumentów dotyczących działalności Ugrupowania.
4. Członkowie Rady mają prawo żądać od Dyrektora i jego zastępcy wszelkich wyjaśnień dotyczących działalności Ugrupowania. Dyrektor i jego zastępca mają obowiązek odpowiedzieć na pytania pisemnie w ciągu 21 dni roboczych od ich doręczenia.

Artykuł 12. [Działalność Rady]

1. Rada podejmuje uchwały, o których mowa jest w Artykule 11 ustęp 1 niniejszej Konwencji jednogłośnie.
2. Rada jest zdolna do podjęcia uchwał, jeżeli jego członkowie zostali zaproszeni stosownie do postanowień Statutu Ugrupowania i obecnych jest co najmniej $\frac{3}{4}$ polskich oraz $\frac{3}{4}$ niemieckich członków Rady, w tym Przewodniczący Rady lub jego zastępca.
3. Jeżeli członek Rady nie może wziąć udziału w posiedzeniu Rady, może pisemnie upoważnić dowolnego członka Rady do oddania głosu w jego imieniu, o ile nie uchybia to przepisowi ustępu 2 niniejszego Artykułu. Każdy członek Rady może reprezentować tylko jednego innego członka Rady.

- 3) dem Direktor die Genehmigung für den Abschluss von Rechtsgeschäften mit einem Wert von über 10.000 € Netto zu erteilen oder zu versagen,
- 4) die Entlastung des Direktors bei der Versammlung zu beantragen,
- 5) die Benennung von unabhängigen externen Rechnungsprüfern in Bezug auf den Jahresabschluss des Verbundes.
2. Darüber hinaus ist der Rat zuständig:
- 1) die Projekte von Beschlüssen der Versammlung vorzubereiten,
- 2) mindestens einmal im Jahr die gesamte Tätigkeit des Verbundes zu kontrollieren, insbesondere was die Finanzwirtschaft und die Einhaltung von Rechtsvorschriften anbelangt,
- 3) der Versammlung Stellungnahmen und Anträge in Bezug auf den Jahresabschluss sowie in Bezug auf den Jahreshandlungsbericht vorzustellen.
3. Die Mitglieder des Rates haben das Recht, in alle Unterlagen zur Tätigkeit des Verbundes Einsicht zu nehmen.
4. Die Mitglieder des Rates haben das Recht, vom Direktor bzw. vom stellvertretenden Direktor Erklärungen zur Tätigkeit des Verbundes zu verlangen. Der Direktor und der stellvertretende Direktor sind verpflichtet, die Fragen innerhalb von 21 Arbeitstagen vom Tag der Zustellung an gerechnet zu beantworten.

Artikel 12 [Arbeitsweise des Rates]

1. Der Rat trifft seine Beschlüsse nach Artikel 11 Absatz 1 der vorliegenden Übereinkunft einstimmig.
2. Der Rat ist beschlussfähig, wenn seine Mitglieder gemäß den Bestimmungen der Satzung des Verbundes geladen worden sind und mindestens $\frac{3}{4}$ der deutschen und $\frac{3}{4}$ der polnischen Ratsmitglieder, darunter der Vorsitzende des Rates und/oder sein Stellvertreter, anwesend sind.
3. Bei Verhinderung der Teilnahme eines Ratsmitgliedes an der Sitzung kann dieses ein anderes Ratsmitglied schriftlich bevollmächtigen, in dessen Namen abzustimmen, soweit dies den Artikel 12 Absatz 2 nicht berührt. Jedes Ratsmitglied kann nur ein anderes Ratsmitglied vertreten.

Artykuł 13. [Dyrektor Ugrupowania]

1. Dyrektor Ugrupowania (dalej zwany „Dyrektorem”) jest organem wykonawczym Ugrupowania.
2. Dyrektor i jego zastępca są wybierani przez Zgromadzenie na okres czterech lat.
3. Zgromadzenie może odwołać Dyrektora lub jego zastępcę w każdym czasie.

Artykuł 14. [Zadania Dyrektora]

1. Dyrektor reprezentuje Ugrupowanie i działa w jego imieniu.
2. Do zadań Dyrektora należy:
 - 1) współdziałanie z organami administracji rządowej i samorządowej w państwach członków, a także z innymi instytucjami w sprawach dotyczących działalności Ugrupowania określonej w niniejszej Konwencji,
 - 2) przygotowanie dla Rady Ugrupowania projektu budżetu oraz projektu planu działania Ugrupowania,
 - 3) sporządzanie rocznego sprawozdania finansowego oraz rocznego sprawozdania z działalności Ugrupowania oraz ich przedstawianie Zgromadzeniu Ugrupowania,
 - 4) wykonywanie uchwał Zgromadzenia,
 - 5) kierowanie Sekretariatem Ugrupowania,
 - 6) organizowanie i prowadzenie bieżącej działalności Ugrupowania,
 - 7) wykonywanie praw i obowiązków pracodawcy wobec pracowników Ugrupowania,
 - 8) podejmowanie wszelkich decyzji niezastrzeżonych do kompetencji pozostałych organów Ugrupowania.
3. Dyrektor może część swoich zadań powierzyć zastępcy.
4. Zastępca Dyrektora wykonuje przekazane mu zadania na odpowiedzialność Dyrektora.
5. Dyrektor i jego zastępca wykonują swoje zadania w siedzibie Sekretariatu Ugrupowania lub także w jego Oddziałach, o ile takie zostały utworzone na

Artikel 13 [Direktor des Verbundes]

1. Der Direktor ist Ausführungsorgan des Verbundes.
2. Der Direktor und der stellvertretende Direktor werden von der Versammlung für eine Amtszeit von vier Jahren gewählt.
3. Die Versammlung kann den Direktor und/oder den stellvertretenden Direktor jederzeit abberufen.

Artikel 14 [Aufgaben des Direktors]

1. Der Direktor vertritt den Verbund und handelt für ihn.
2. Zu den Aufgaben des Direktors gehören:
 - 1) Zusammenwirken mit den Organen der Verwaltung sowie mit anderen Einrichtungen die Tätigkeit des Verbundes gemäß der vorliegenden Übereinkunft betreffend,
 - 2) Vorbereitung des Haushaltsentwurfs sowie des Entwurfs des Arbeitsplanes des Verbundes für den Rat,
 - 3) Erstellung des Jahresabschlusses sowie des Jahreshandlungsberichtes und deren Vorstellung in der Versammlung,
 - 4) Umsetzung von Beschlüssen der Versammlung,
 - 5) Leitung des Sekretariats,
 - 6) Organisation und Leitung der laufenden Tätigkeit des Verbundes,
 - 7) Wahrnehmung von Rechten und Pflichten des Arbeitgebers gegenüber den Mitarbeitern des Verbundes,
 - 8) Treffen von jeglichen Entscheidungen, die nicht in die Kompetenz anderer Organe des Verbundes fallen.
3. Der Direktor kann einen Teil seiner Aufgaben an den stellvertretenden Direktor delegieren.
4. Der stellvertretende Direktor übt die ihm übertragenen Aufgaben unter der Verantwortung des Direktors aus.
5. Der Direktor und der stellvertretende Direktor führen ihre Aufgaben am Sitz des Sekretariats des Verbundes oder auch in dessen Nebenstellen

mocy uchwały Zgromadzenia, o której mowa jest w Artykule 9 ustęp 2 punkt 9 niniejszej Konwencji.

aus, sofern sie durch den Beschluss der Versammlung nach Artikel 9 Abs. 2 Nummer 9 errichtet wurden.

Artykuł 15. [Przepisy prawa mające zastosowanie do Ugrupowania]

1. W sprawach nieuregulowanych rozporządzeniem o EUWT do funkcjonowania Ugrupowania zastosowanie znajduje prawo polskie jako prawo państwa, w którym Ugrupowanie ma swoją siedzibę statutową
2. Zadania Ugrupowania realizowane są zgodnie z przepisami prawa unijnego i prawa krajowego członków Ugrupowania.

Artikel 15 [Rechtsvorschriften, die auf den Verbund anwendbar sind]

1. In den Angelegenheiten, die durch die EVTZ-Verordnung nicht geregelt werden, unterliegt die Arbeitsweise des Verbundes den Vorschriften des polnischen Rechts, als des Rechts des Sitzes des Verbundes.
2. Die Aufgaben des Verbundes werden im Einklang mit den Vorschriften des Rechts der Europäischen Union und des nationalen Rechts der Mitglieder des Verbundes wahrgenommen.

Artykuł 16. [Uregulowania dotyczące zarządzania personelem i procedur rekrutacji personelu Ugrupowania]

1. Wobec personelu Ugrupowania stosuje się prawo określone w umowie o pracę.
2. Pracowników Ugrupowania wylania się i zatrudnia po przeprowadzeniu konkursu, na podstawie rekomendacji parytetowo obsadzonej komisji konkursowej przy Przewodniczącym Rady.
3. Procedury rekrutacji i zasady zarządzania personelem Ugrupowania zostaną określone w regulaminie Sekretariatu.

Artikel 16 [Regelungen bezüglich der Mitarbeiter des Verbundes]

1. Auf das Personal des Verbundes findet das im Dienstvertrag als anwendbar genannte Recht Anwendung.
2. Die Mitarbeiter des Verbundes werden nach internationaler Ausschreibung und auf Grund einer Empfehlung eines paritätischen Berufungskomitees beim Vorsitzenden des Rates ausgewählt und eingestellt
3. Das Verfahren für Einstellungen und Personalverwaltung im Verbund wird durch die Geschäftsordnung des Sekretariats näher bestimmt.

Artykuł 17. [Odpowiedzialność Ugrupowania i jego członków]

1. Ugrupowanie odpowiada za wszystkie swoje zobowiązania.
2. Odpowiedzialność członków Ugrupowania podlega przepisom rozporządzenia o EUWT oraz krajowym przepisom wykonawczym do rozporządzenia.

Artikel 17 [Haftung des Verbundes und seiner Mitglieder]

1. Der Verbund haftet für seine gesamten Schulden.
2. Die Haftung der Mitglieder gestaltet sich nach der EVTZ-Verordnung sowie nationalen Ausführungsvorschriften.

Artykuł 18. [Kontrola finansów publicznych, wzajemne uznawanie]

1. Członkowie Ugrupowania uznają wzajemnie właściwość organów kontrolnych, w tym kontroli finansowej, określonych w przepisach prawa właściwego. Członkowie Ugrupowania potwierdzają niniejszym swój obowiązek współdziałania przy wykonywaniu kompetencji.

Artikel 18 [Kontrolle von öffentlichen Finanzen, gegenseitige Anerkennung]

1. Die Mitglieder des Verbundes erkennen hiermit gegenseitig die Zuständigkeit der Kontrollorgane, darunter auch die der Finanzkontrolle, die in Übereinstimmung mit den Vorschriften des anwendbaren Rechts tätig werden, an. Sie bestätigen auch hiermit ihre Verpflichtung, diese bei der

2. Wszystkie kontrole przeprowadza się zgodnie z uznanymi w skali międzynarodowej standardami audytu.

Artykuł 19. [Rozwiązanie Ugrupowania]

1. Przedwczesne rozwiązanie Ugrupowania może nastąpić na podstawie przepisów Artykułu 12 i w Artykułu 14 rozporządzenia o EUWT oraz przepisów ustawy z dnia 7 listopada 2008 r. o europejskim ugrupowaniu współpracy terytorialnej.
2. Ugrupowanie może również zostać rozwiązane przed upływem terminu, na jaki zostało utworzone, przez uchwałę Zgromadzenia, o której mowa w Artykule 9 ustęp 10 punkt 1 niniejszej Konwencji.
3. Dyrektor zgłasza do rejestru przedwczesne rozwiązanie Ugrupowania w wyniku uchwały jego członków.
4. Przedwczesne rozwiązanie Ugrupowania następuje z dniem wykreślenia Ugrupowania z rejestru.
5. Przedwczesne rozwiązanie Ugrupowania pociąga za sobą jego likwidację.

Artykuł 20. [Likwidacja Ugrupowania]

1. Likwidacja Ugrupowania następuje w przypadku:
 - 1) rozwiązania Ugrupowania w wyniku uchwały Zgromadzenia, o której mowa jest w Artykule 9 ustęp 2 punkt 12 niniejszej Konwencji;
 - 2) wykreślenia Ugrupowania z rejestru prowadzonego przez ministra właściwego do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ze względu na prowadzenie przez Ugrupowanie działalności naruszającej przepisy państw członkowskich dotyczące porządku publicznego, bezpieczeństwa publicznego, zdrowia publicznego, moralności publicznej lub naruszającej interes publiczny państwa członkowskiego;
 - 3) wykreślenia Ugrupowania z rejestru, prowadzonego przez ministra właściwego do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, z powodu prowadzenia działalności sprzecznej z zadaniami i celami Ugrupowania albo prowadzenia działalności poza zakresem powierzonych zadań.

Wahrnehmung ihrer Zuständigkeiten zu unterstützen und mit ihnen zusammenzuarbeiten.

2. Alle Kontrollen erfolgen gemäß den international anerkannten Prüfstandards.

Artikel 19 [Auflösung des Verbundes]

1. Die vorzeitige Auflösung des Verbundes kann unter Beachtung von Artikel 12 und Artikel 14 der EVTZ-Verordnung sowie der Vorschriften des Gesetzes der Republik Polen vom 7. November 2008 über den Verbund für territoriale Zusammenarbeit erfolgen.
2. Der Verbund kann gemäß den Vorschriften des Artikels 9 Absatz 10 Nummer 1 der vorliegenden Übereinkunft durch Beschluss der Versammlung vorzeitig aufgelöst werden.
3. Der Direktor meldet die vorzeitige Auflösung des Verbundes auf Grund des Beschlusses der Mitglieder beim Register an.
4. Die Auflösung erfolgt am Tag der Löschung des Verbundes im Register.
5. Die Auflösung des Verbundes zieht seine Liquidation nach sich.

Artikel 20 [Liquidation des Verbundes]

1. Die Liquidation des Verbundes erfolgt in folgenden Fällen:
 - 1) Auflösung des Verbundes auf Grund eines Beschlusses der Versammlung nach Artikel 9 Absatz 2 Nummer 12 der vorliegenden Übereinkunft,
 - 2) Löschung des Verbundes im Register des für die auswärtigen Angelegenheiten zuständigen Ministers der Republik Polen wegen der Tätigkeit des Verbundes, welche gegen die Bestimmungen der Mitgliedstaaten über die öffentliche Ordnung, öffentliche Sicherheit, die öffentliche Gesundheit oder die öffentliche Sittlichkeit oder gegen das öffentliche Interesse des Mitgliedstaates verstößt;
 - 3) Löschung des Verbundes im Register des für die auswärtigen Angelegenheiten zuständigen Ministers der Republik Polen wegen einer Tätigkeit, die mit den Aufgaben und Zielen des Verbundes nicht vereinbar ist oder außerhalb des Bereiches der übertragenen Aufgaben liegt.

2. W przypadku, o którym mowa w ustępie 1 pkt 1 niniejszego Artykułu Zgromadzenie wyznacza likwidatora. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 pkt 2 i 3 niniejszego Artykułu likwidatora Ugrupowania wyznacza minister właściwy do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

3. W przypadkach, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu likwidator Ugrupowania zawiadamia ministra właściwego do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej o wszczęciu likwidacji Ugrupowania.

4. Koszty likwidacji, w tym wynagrodzenie likwidatora, pokrywa się z majątku likwidowanego Ugrupowania.

5. W przypadku, o którym mowa w ustępie 1 pkt 1 niniejszego artykułu, majątek zlikwidowanego Ugrupowania przeznaczają się na cel określony w uchwale Zgromadzenia o likwidacji.

6. W przypadkach, o których mowa w ustępie 1 pkt 2 i 3 niniejszego artykułu, majątek zlikwidowanego Ugrupowania dzieli się pomiędzy członków Ugrupowania stosownie do wysokości wkładów poszczególnych członków.

2. Im Falle des Absatzes 1 Nr. 1 dieses Artikels bestimmt die Versammlung den Liquidator. In Fällen nach Absatz 1 Nr. 2 und 3 dieses Artikels bestimmt den Liquidator des Verbundes der Minister für auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen.

3. In Fällen nach Absatz 1 dieses Artikels teilt der Liquidator des Verbundes dem Minister für auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen die Einleitung des Liquidationsverfahrens mit.

4. Die Kosten der Liquidation, darunter auch die Vergütung des Liquidators, werden aus dem Vermögen des Verbundes beglichen.

5. Im Falle nach Absatz 1 Nr. 1 dieses Artikels wird das Vermögen des liquidierten Verbundes zum Zweck bestimmt, welcher im Beschluss der Versammlung über die Liquidation des Verbundes bestimmt wird.

6. In Fällen nach Absatz 1 Nr. 2 und 3 dieses Artikels wird das Vermögen des liquidierten Verbundes unter den Mitgliedern entsprechend der Höhe der Mitgliedsbeiträge geteilt.

Artykuł 21. [Uchwalanie i zmiana Statutu]

1. Przyjęcie Statutu następuje na mocy jednomyślnej uchwały w obecności wszystkich członków Ugrupowania.

2. Zmiana Statutu wymaga jednogłośnej uchwały w obecności wszystkich członków Ugrupowania oraz zgłoszeniu państwu członkowskim, których prawu podlegają jego członkowie Ugrupowania.

Artikel 21 [Verfahren zur Annahme und Änderung der Satzung]

1. Die Annahme der Satzung erfolgt auf Grund des einstimmigen Beschlusses, der in Anwesenheit aller Mitglieder des Verbundes gefasst wird.

2. Die Änderung der Satzung verlangt einen einstimmigen Beschluss in Anwesenheit aller Mitglieder des Verbundes sowie dessen Übermittlung an die Mitgliedstaaten, deren Recht die Mitglieder des Verbundes unterliegen.

Artykuł 22. [Zmiany Konwencji]

1. Zmiana Konwencji wymaga jednomyślnej uchwały Zgromadzenia w obecności wszystkich członków Ugrupowania.

2. Wszelkie zmiany Konwencji podlegają zgłoszeniu i zatwierdzeniu przez państwa członkowskie zgodnie z procedurą określoną w art. 4 i 5 rozporządzenia o EUWT.

Artikel 22 [Änderung der Übereinkunft]

1. Änderungen der Übereinkunft erfolgen durch einstimmigen Beschluss, der in Anwesenheit aller Mitglieder des Verbundes gefasst wird.

2. Jede Änderung der Übereinkunft erfordert deren Übermittlung an und die Zustimmung der Mitgliedsstaaten gemäß dem Verfahren nach Art. 4 und 5 EVTZ-Verordnung.

Artykuł 23. [Prawo właściwe]

1. Prawem właściwym dla wykładni i stosowania Konwencji jest prawo Rzeczypospolitej Polskiej.

Artikel 23 [Anwendbares Recht]

1. Anwendbares Recht für die Auslegung und Durchsetzung der Übereinkunft ist das Recht der Republik Polen.

2. Rozbieżności w związku z interpretacją lub stosowaniem Konwencji, Członkowie będą się starali rozwiązać poprzez negocjacje albo w inny polubowny sposób.

2. Differenzen in Bezug auf die Auslegung oder Anwendung der Übereinkunft werden die Mitglieder durch Verhandlungen oder auf andere gütliche Art und Weise beilegen.

Artykuł 24. [Publikacja. Wejście w życie]

Artikel 24 [Veröffentlichung und Inkrafttreten]

1. Konwencja Ugrupowania i jego zmiany podlegają ogłoszeniu w Monitorze Sądowym i Gospodarczym przez ministra właściwego do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

1. Die Übereinkunft und ihre Änderungen werden im Gerichts- und Wirtschaftsanzeiger (Monitor Sądowy i Gospodarczy) durch den für die auswärtigen Angelegenheiten zuständigen Minister der Republik Polen veröffentlicht.

2. Konwencja i jej zmiany wchodzi w życie z dniem podpisania przez członków Ugrupowania po zatwierdzeniu zgodnie z procedurą określoną w art. 4 rozporządzenia o EUWT.

2. Die Übereinkunft und ihre Änderungen treten am Tag der Unterzeichnung durch die Mitglieder des Verbundes nach Zustimmungserteilung gemäß Art. 4 EVTZ-Verordnung in Kraft.

Artykuł 25. [Postanowienia końcowe]

Artikel 25 [Schlussbestimmungen]

Konwencję sporządzono w, dnia, w jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i w języku niemieckim , przy czym obydwa brzmienia mają taką samą moc obowiązującą.

Die Übereinkunft wurde in am..... in gleichlautenden Exemplaren jeweils in deutscher und polnischer Sprache ausgefertigt, wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind.